

No. 56160*

**Estonia
and
Belarus**

Agreement between the Republic of Estonia and the Republic of Belarus regulating certain aspects of entry, stay and exit of persons. Minsk, 20 April 2016

Entry into force: *4 November 2016 by notification, in accordance with article 8*

Authentic texts: *Belarusian, English and Estonian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Estonia, 22 January 2020*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Estonie
et
Bélarus**

Accord entre la République d'Estonie et la République du Bélarus réglementant certains aspects de l'entrée, du séjour et de la sortie des personnes. Minsk, 20 avril 2016

Entrée en vigueur : *4 novembre 2016 par notification, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *biélorusse, anglais et estonien*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Estonie, 22 janvier 2020*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[BELARUSIAN TEXT – TEXTE BIÉLORUSSE]

**Пагадненне
паміж
Эстонскай Рэспублікай
і
Рэспублікай Беларусь
аб некаторых аспектах уезду, знаходжання і выезду асоб**

Эстонская Рэспубліка і Рэспубліка Беларусь, якія далей называюцца Бакамі,
у мэтах далейшага ўмацавання эстонска-беларускіх зносін,
жадаючы стварыць спрыяльныя ўмовы для знаходжання
грамадзян аднаго Боку на тэрыторыі другога Боку,
пагадзіліся аб ніжэйпададзеным:

Артыкул 1

1. Дадзенае Пагадненне адносіцца да пытанняў уезду, знаходжання і выезду асоб, маючых законныя падставы для знаходжання на тэрыторыі другога Боку.

2. Дадзенае Пагадненне будзе ўжывацца ў частцы, не ўрэгуляванай Кодэксам Супольнасці аб рэжыме перасячэння людзьмі межаў (Шэнгенскі кодэкс аб межах), зацверджаным Рэгламентам (ЕС) № 526/2006 Еўрапейскага парламента і Савета ад 11 сакавіка 2006 года.

Артыкул 2

1. Дыпламатычныя прадстаўніцтвы і консульскія ўстановы Эстонскай Рэспублікі выдаюць грамадзянам Рэспублікі Беларусь і асобам без грамадзянства, якія пражываюць на тэрыторыі Рэспублікі Беларусь, кароткатэрміновыя візы на падставах, прадугледжаных Кодэксам Супольнасці аб візах (Візавы кодэкс), зацверджаным Рэгламентам (ЕС) № 10/2009 Еўрапейскага парламента і Савета ад 13 ліпеня 2009 года.

2. Дыпламатычныя прадстаўніцтвы і консульскія ўстановы Рэспублікі Беларусь выдаюць грамадзянам Эстонскай Рэспублікі і асобам з нявызначаным грамадзянствам, дакументаваным пашпартам неграмадзяніна Эстонскай Рэспублікі, якія пражываюць на тэрыторыі Эстонскай Рэспублікі, візы, якія даюць права знаходзіцца на тэрыторыі Рэспублікі Беларусь да 180 дзён на працягу года, але не больш за 90 дзён на працягу паўгода, з даты першага ўезду.

Артыкул 3

1. Грамадзяне Рэспублікі Беларусь і асобы без грамадзянства, якія пражываюць на тэрыторыі Рэспублікі Беларусь, не абавязаны рэгістраваць сваё знаходжанне на тэрыторыі Эстонскай Рэспублікі ў выпадку наведвання Эстонскай Рэспублікі па візе.

2. Грамадзяне Эстонскай Рэспублікі і асобы з нявызначаным грамадзянствам, дакументаваныя пашпартам неграмадзяніна Эстонскай Рэспублікі, якія пражываюць на тэрыторыі Эстонскай Рэспублікі, вызваляюцца ад неабходнасці рэгістрацыі на тэрыторыі Рэспублікі Беларусь на перыяд знаходжання да 30 дзён з даты ўезду, пры наяўнасці міграцыйнай карты, належным чынам аформленай пры ўездзе ў Рэспубліку Беларусь.

Артыкул 4

1. Грамадзяне Рэспублікі Беларусь і асобы без грамадзянства, якія пражываюць на тэрыторыі Рэспублікі Беларусь, у выпадку страты дакументаў, прызначаных для выезду за мяжу, пакідаюць тэрыторыю Эстонскай Рэспублікі без выяздной візы на падставе сапраўднага пасведчання на вяртанне ў Рэспубліку Беларусь.

2. Грамадзяне Эстонскай Рэспублікі і асобы з нявызначаным грамадзянствам, дакументаваныя пашпартам неграмадзяніна Эстонскай Рэспублікі, якія пражываюць на тэрыторыі Эстонскай Рэспублікі, у выпадку страты праяздных дакументаў пакідаюць тэрыторыю Рэспублікі Беларусь без выяздной візы на падставе сапраўднага праязднога дакумента, які дазваляе вяртанне ў Эстонскую Рэспубліку.

Артыкул 5

1. Грамадзяне Рэспублікі Беларусь, якія пражываюць на тэрыторыі Эстонскай Рэспублікі і маюць сапраўдны від на жыхарства або права на пражыванне, аформленыя Эстонскай Рэспублікай, выязджаюць з тэрыторыі Эстонскай Рэспублікі і вяртаюцца назад без віз на падставе сапраўднай карткі віду на жыхарства і сапраўднага дакумента, прызначанага для выезду за мяжу.

2. Грамадзяне Эстонскай Рэспублікі, якія пражываюць на тэрыторыі Рэспублікі Беларусь, выязджаюць з тэрыторыі Рэспублікі Беларусь і вяртаюцца назад без віз на падставе сапраўднага віда на жыхарства, выданага кампетэнтным органам Рэспублікі Беларусь, і сапраўднага праязднага дакумента.

Артыкул 6

У дадзенае Пагадненне па ўзаемнай згодзе могуць быць унесены змяненні і дапаўненні, якія з'яўляюцца яго неад'емнымі часткамі.

Артыкул 7

Любыя спрэчныя пытанні, якія ўзнікаюць у сувязі з тлумачэннем і прымяненнем дадзенага Пагаднення, вырашаюцца шляхам правядзення кансультацый і перамоў.

Артыкул 8

1. Дадзенае Пагадненне ўступае ў сілу з даты атрымання па дыпламатычных каналах апошняга пісьмовага паведамлення аб выкананні Бакамі ўнутрыдзяржаўных працэдур, неабходных для ўступлення Пагаднення ў сілу.

2. Дадзенае Пагадненне заключана на неабмежаваны тэрмін. Кожны з Бакоў можа спыніць дзеянне дадзенага Пагаднення паведаміўшы аб гэтым другі Бок у пісьмовай форме па

дыпламатычных каналах. У гэтым выпадку дадзенае Пагадненне спыняе дзеянне па сканчэнні шасці месяцаў з даты атрымання такога паведамлення.

3. Кожны Бок можа прыпыніць дзеянне дадзенага Пагаднення часткова або цалкам. Паведамленне аб такім прыпыненні накіроўваецца другому Боку па дыпламатычных каналах загадзя за 15 дзён.

4. Бок, які прыняў рашэнне аб прыпыненні дзеяння дадзенага Пагаднення, паведамляе другому Боку аб аднаўленні дзеяння гэтага Пагаднення ў тым жа парадку.

Здзейснена ў г. Мінску 20 красавіка 2016 года ў двух экзэмплярах, кожны на эстонскай, беларускай і англійскай мовах, прычым усе тэксты маюць аднолькавую сілу.

У выпадку ўзнікнення разыходжанняў у тлумачэнні палажэнняў дадзенага Пагаднення Бакі карыстаюцца тэкстам на англійскай мове.

За Эстонскую Рэспубліку



За Рэспубліку Беларусь



[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**Agreement
between
the Republic of Estonia
and
the Republic of Belarus
regulating certain aspects of entry, stay and exit of persons**

The Republic of Estonia and the Republic of Belarus, hereinafter referred to as the Parties, aiming at further strengthening of relations between Estonia and Belarus, desiring to establish favorable conditions for one Party on the territory of the other Party, have agreed as following:

Article 1

1. This Agreement shall govern the entry, stay and exit of persons who have a legal basis for staying in the territory of the other Party.

2. This Agreement shall be applied to the extent not regulated by Regulation (EC) No 562/2006 of the European Parliament and of the Council of 11 March 2006 establishing a Community Code on the rules governing the movement of persons across borders (Schengen Borders Code).

Article 2

1. Estonian diplomatic missions and consular posts shall issue short-term visas to the citizens of the Republic of Belarus and stateless persons who reside on the territory of the Republic of Belarus on the terms described in the Regulation (EC) no 810/2009 of the European Parliament and of the Council of 13 July 2009 establishing a Community Code on Visas (Visa Code).

2. Belarussian diplomatic missions and consular posts shall issue visas entitling the citizens of the Republic of Estonia and persons with undetermined citizenship who are holders of the Estonian alien's passport

and are residents of the Republic of Estonia to stay on the territory of the Republic of Belarus for a period not exceeding 180 days within a year and no longer than 90 days in every six months from the date of first entry.

Article 3

1. The citizens of the Republic of Belarus and stateless persons residing on the territory of the Republic of Belarus do not have an obligation to register their stay on the territory of the Republic of Estonia in the case they visit the Republic of Estonia on the base of the visa.

2. The citizens of the Republic of Estonia and persons with undetermined citizenship who are holders of the Estonian alien's passport and are residents of the Republic of Estonia shall be exempted from registration on the territory of the Republic of Belarus for a period of stay up to 30 days from the date of entry, provided that they have a migration card issued and duly filled in at the entry to the Republic of Belarus.

Article 4

1. Citizens of the Republic of Belarus and stateless persons residing on the territory of the Republic of Belarus in case of loss of their documents intended for travelling abroad can leave the Republic of Estonia with a valid re-entry certificate of the Republic of Belarus without an exit visa.

2. Citizens of the Republic of Estonia and persons with undetermined citizenship who are holders of the Estonian alien's passport and are residents of the Republic of Estonia in case of loss of their travel documents can leave the Republic of Belarus with a valid travel document permitting return to the Republic of Estonia without an exit visa.

Article 5

1. The citizens of the Republic of Belarus residing on the territory of the Republic of Estonia and holding a valid residence permit or a right of residence issued by the Republic of Estonia shall exit from and re-entry

into the territory of the Republic of Estonia without visa provided that they have a valid residence permit card and a valid document intended for travelling abroad.

2. The citizens of the Republic of Estonia residing on the territory of the Republic of Belarus shall exit from and re-entry into the territory of the Republic of Belarus without visa on the basis of the residence permit issued by a competent authority of the Republic of Belarus and a valid travel document.

Article 6

This Agreement may be amended or revised by mutual consent of the Parties. Such amendments or revisions shall form an integral part of this Agreement.

Article 7

Any controversies arising from the interpretation and implementation of this Agreement shall be settled by consultations and negotiations.

Article 8

1. This Agreement shall enter into force from the date of the receipt of the last written notification via diplomatic channels on the completion by the Parties of the internal procedures, necessary for its entry into force.

2. This Agreement is concluded for an indefinite period. Each of the Parties may terminate it by notifying the other Party in writing via diplomatic channels. This Agreement shall be void six months after the date of the receipt of such notification.

3. Each Party may suspend the implementation of this Agreement in whole or in part. Notice of such suspension shall be forwarded to the other Party 15 days in advance through diplomatic channels.

4. The Party that took the decision on suspension of the implementation of this Agreement shall notify the other Party on the resumption of the implementation of this Agreement in the same order.

Done at Minsk on 20 April 2016 in two originals, each in the Estonian, Belarusian and English languages, all texts being equally authentic.

In case of divergence of interpretation of the provisions of this Agreement the English text shall prevail.

For the Republic of Estonia



For the Republic of Belarus



[ESTONIAN TEXT – TEXTE ESTONIEN]

**Eesti Vabariigi
ja
Valgevene Vabariigi
vaheline
isikute riiki sisenemise, riigis viibimise ja riigist lahkumise
teatud aspekte käsitlev kokkulepe**

Eesti Vabariik ja Valgevene Vabariik (edaspidi *pooled*), seades eesmärgiks tugevdada Eesti ja Valgevene suhteid ning soovides kehtestada ühele poolele soodsaid tingimusi teise poole territooriumil, on kokku leppinud järgmises.

Artikkel 1

1. Kokkulepe reguleerib isikute, kellel on teise poole territooriumil viibimiseks õiguslik alus, riiki sisenemist, riigis viibimist ja riigist lahkumist.

2. Kokkulepet kohaldatakse niivõrd, kui valdkonda ei ole reguleeritud Euroopa Parlamendi ja nõukogu 11. märtsi 2006. aasta määrusega (EÜ) nr 562/2006, millega kehtestatakse isikute üle piiri liikumist reguleerivad ühenduse eeskirjad (Schengeni piirieskirjad).

Artikkel 2

1. Eesti diplomaatilised ja konsulaarasutused väljastavad Valgevene Vabariigi kodanikele ja Valgevene Vabariigi territooriumil elavatele kodakondsuseta isikutele lühiajalisi viisasid, järgides Euroopa Parlamendi ja nõukogu 13. juuli 2009. aasta määrust (EÜ) nr 810/2009, millega kehtestatakse ühenduse viisaeeskiri (viisaeeskiri).

2. Valgevene diplomaatilised ja konsulaarasutused väljastavad viisasid, mis annavad Eesti Vabariigi kodanikele ja Eesti Vabariigi määratlemata kodakondsusega clanikele, kellel on Eesti välismaalase pass, õiguse viibida Valgevene Vabariigi territooriumil kuni 180 päeva aastas ja kuni 90 päeva igal poolaastal arvates esimesest riiki sisenemise päevast.

Artikkel 3

1. Valgevene Vabariigi kodanikud ja Valgevene Vabariigi territooriumil elavad kodakondsuseta isikud ei ole kohustatud registreerima Eesti Vabariigi territooriumil viibimist, kui nad külastavad Eesti Vabariiki viisa alusel.

2. Eesti Vabariigi kodanikud ja Eesti Vabariigi määratlemata kodakondsusega elanikud, kellel on Eesti välismaalase pass, on vabastatud Valgevene Vabariigi territooriumil viibimise registreerimisest kuni 30-päevase viibimise korral riiki sisenemise päevast arvates, kui neil on Valgevene Vabariiki sisenemisel väljastatud ja nõuetekohaselt täidetud migratsioonikaart.

Artikkel 4

1. Valgevene Vabariigi kodanikud ja Valgevene Vabariigi territooriumil elavad kodakondsuseta isikud võivad välismaal reisimiseks ette nähtud dokumentide kaotamise korral lahkuda Eesti Vabariigist ilma väljasõiduviiisata kehtiva Valgevene Vabariiki taassisenemise tõendi alusel.

2. Eesti Vabariigi kodanikud ja Eesti Vabariigi määratlemata kodakondsusega elanikud, kellel on Eesti välismaalase pass, võivad reisidokumentide kaotamise korral lahkuda Valgevene Vabariigist ilma väljasõiduviiisata Eesti Vabariiki tagasipöördumist lubava kehtiva reisidokumendi alusel.

Artikkel 5

1. Eesti Vabariigi territooriumil elavad Valgevene Vabariigi kodanikud, kellel on Eesti Vabariigi väljastatud kehtiv elamisloa või elamisõigus, lahkuvad Eesti Vabariigi territooriumilt ja taassisenevad Eesti Vabariigi territooriumile ilma viisata, kui neil on kehtiv elamisloakaart ja välismaal reisimiseks ette nähtud kehtiv dokument.

2. Valgevene territooriumil elavad Eesti Vabariigi kodanikud lahkuvad Valgevene Vabariigi territooriumilt ja taassisenevad Valgevene Vabariigi territooriumile ilma viisata Valgevene Vabariigi pädeva asutuse väljastatud elamisloa ja kehtiva reisidokumendi alusel.

Artikkel 6

Kokkulepet võib muuta poolte kokkuleppel. Muudatused on kokkuleppe lahutamatu osa.

Artikkel 7

Kokkuleppe tõlgendamisel või kohaldamisel tekkivad vaidlused lahendatakse konsultatsioonide ja läbirääkimiste teel.

Artikkel 8

1. Kokkuleppe jõustub päeval, mil diplomaatiliste kanalite kaudu saadakse viimane kirjalik teade selle kohta, et pooled on täitnud kokkuleppe jõustumiseks vajalikud riigisiseseid nõuded.

2. Kokkuleppe on sõlmitud tähtajatuna. Kumbki pool võib kokkuleppe lõpetada, teavitades sellest teist poolt kirjalikult diplomaatiliste kanalite kaudu. Kokkuleppe muutub kehtetuks kuue kuu möödumisel teate saamise päevast.

3. Kumbki pool võib kokkuleppe kohaldamise tervikuna või osaliselt peatada. Peatamisest teavitatakse teist poolt diplomaatiliste kanalite kaudu 15 päeva ette.

4. Kokkuleppe kohaldamise peatamise otsustanud pool teavitab teist poolt kokkuleppe täitmise jätkumisest sama korra järgi.

Koostatud 20. aprillil 2016. aastal Minskis eesti, valgevene ja inglise keeles kahes eksemplaris; kõik tekstid on võrdselt autentset.

Kokkuleppe tõlgendamisel tekkivate lahknevuste korral võetakse aluseks ingliskeelne tekst.

Eesti Vabariigi nimel



Valgevene Vabariigi nimel



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS RÉGLEMENTANT CERTAINS ASPECTS DE L'ENTRÉE, DU SÉJOUR ET DE LA SORTIE DES PERSONNES

La République d'Estonie et la République du Bélarus, ci-après dénommées les Parties, visant à renforcer davantage les relations entre l'Estonie et le Bélarus, désireuses d'établir des conditions favorables pour une Partie sur le territoire de l'autre Partie, sont convenues de ce qui suit :

Article premier

1. Le présent Accord régit l'entrée, le séjour et la sortie des personnes dont la présence sur le territoire de l'autre Partie s'appuie sur un fondement juridique.

2. Le présent Accord s'applique dans la mesure où il n'est pas régi par le règlement (CE) no 562/2006 du Parlement européen et du Conseil du 11 mars 2006 établissant un code communautaire relatif au régime de franchissement des frontières par les personnes (code frontières Schengen).

Article 2

1. Les missions diplomatiques et les postes consulaires estoniens délivrent des visas de courte durée aux citoyens de la République du Bélarus et aux apatrides qui résident sur le territoire de la République du Bélarus aux conditions décrites dans le règlement (CE) no 810/2009 du Parlement européen et du Conseil du 13 juillet 2009 établissant un code communautaire des visas (code des visas).

2. Les missions diplomatiques et les postes consulaires bélarussiens délivrent des visas autorisant les citoyens de la République d'Estonie et les personnes de nationalité indéterminée titulaires du passeport estonien de non-citoyen résident permanent et résidant en République d'Estonie à séjourner sur le territoire de la République du Bélarus pour une période ne dépassant pas cent quatre-vingts jours par an et quatre-vingts jours par semestre à compter de la date de la première entrée.

Article 3

1. Les citoyens de la République du Bélarus et les apatrides résidant sur le territoire de la République du Bélarus ne sont pas tenus d'enregistrer leur séjour sur le territoire de la République d'Estonie s'ils se rendent en République d'Estonie sur la base d'un visa.

2. Les citoyens de la République d'Estonie et les personnes de citoyenneté indéterminée qui sont titulaires du passeport estonien de non-citoyen résident permanent et qui résident en République d'Estonie sont exemptés de l'enregistrement sur le territoire de la République du Bélarus pour une période de séjour allant jusqu'à trente jours à compter de la date d'entrée, à condition qu'ils aient une carte de migration délivrée et dûment remplie à l'entrée en République du Bélarus.

Article 4

1. En cas de perte de leurs documents destinés à voyager à l'étranger, les citoyens de la République du Bélarus et les apatrides résidant sur le territoire de la République du Bélarus peuvent quitter la République d'Estonie sans visa de sortie avec un certificat de réadmission en cours de validité de la République du Bélarus.

2. En cas de perte de leurs documents de voyage, les citoyens de la République d'Estonie et les personnes de citoyenneté indéterminée qui sont titulaires du passeport estonien de non-citoyen résident permanent et qui résident en République d'Estonie peuvent quitter la République du Bélarus avec un document de voyage en cours de validité permettant de revenir en République d'Estonie sans visa de sortie.

Article 5

1. Les citoyens de la République du Bélarus résidant sur le territoire de la République d'Estonie et titulaires d'un permis de séjour en cours de validité ou d'un droit de séjour établi par la République d'Estonie peuvent quitter le territoire de la République d'Estonie et y revenir sans visa, à condition d'être en possession d'une carte de permis de séjour en cours de validité et d'un document en cours de validité autorisant les voyages à l'étranger.

2. Les citoyens de la République d'Estonie résidant sur le territoire de la République du Bélarus peuvent quitter le territoire de la République du Bélarus et y revenir sans visa sur la base d'un permis de séjour délivré par une autorité compétente de la République du Bélarus et d'un document de voyage en cours de validité.

Article 6

Le présent Accord peut être modifié ou révisé moyennant consentement de chacune des Parties. Ces modifications ou révisions font partie intégrante du présent Accord.

Article 7

Tout différend relatif à l'interprétation et à l'application du présent Accord est réglé par voie de consultation ou de négociation.

Article 8

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception de la dernière notification écrite, par la voie diplomatique, de l'accomplissement par les Parties des procédures internes requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Chacune des parties peut le dénoncer en le notifiant par écrit à l'autre Partie par la voie diplomatique. Le présent Accord est sans effet six mois après la date de réception de ladite notification.

3. Chaque Partie peut suspendre tout ou partie de l'application du présent Accord. La notification de cette suspension est transmise à l'autre Partie par la voie diplomatique quinze jours à l'avance.

4. La Partie qui a pris la décision de suspendre l'application du présent Accord notifie de la même façon à l'autre Partie la reprise de l'application du présent Accord.

FAIT à Minsk, le 20 avril 2016, en deux originaux, chacun en langues estonienne, biélorusse et anglaise, tous les textes faisant également foi.

En cas de divergence d'interprétation des dispositions du présent Accord, le texte anglais prévaut.

Pour la République d'Estonie :

[SIGNÉ]

Pour la République du Bélarus :

[SIGNÉ]